

# പ്രക്ഷേപണം ജപ്പാനിൽ

കോന്നിയർ ആർ. നരേന്ദ്രനാഥ്

ബഹുജനമാധ്യമങ്ങളിൽ പ്രധാനപ്പെട്ടവയാണല്ലോ റേഡിയോയും ടെലിവിഷനും. ഇവ രണ്ടും ഇന്നും രണ്ടു മാധ്യമങ്ങളായി തുടരുന്ന ഒരേജനമല്ല. യഥാർത്ഥത്തിൽ ഒന്നു തന്നെയാണെന്നും പറയുന്നതു തെറ്റായിരിക്കുകയില്ല. റേഡിയോയുടെ വളർച്ചയും പരിപൂർത്തിയാക്കുവാൻ ടെലിവിഷൻ, റേഡിയോയിൽ തുടങ്ങിയ പ്രകൃതി ടെലിവിഷനിൽ പൂർത്തിയാക്കിയിരിക്കുന്നു. എങ്കിലും രണ്ടുരണ്ടു വിഭിന്ന ശാഖകളായി നിലനിൽക്കുകയും സേവനമനുഷ്ഠിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ടെലിവിഷന്റെ വളർച്ചയും പ്രചാരവുംകൊണ്ടു റേഡിയോ അവഗണിക്കപ്പെടുകയും ആവശ്യമില്ലാത്തതാകുകയും ഇല്ല എന്നാണ് ഇവ രണ്ടും ഒരുപോലെ സ്വീകരിക്കുവാൻ സാധിക്കാത്തതുള്ള വികസിത രാജ്യങ്ങളിലെ അനുഭവം. ഇതിനു ഏറ്റവുംപററിയ ഉദാഹരണം ജപ്പാനാണെന്നു പറയാം. ഇലക്ട്രോണിക്സ് വ്യവസായം ഇത്രമാത്രം വികസിക്കുകയും പരിപക്വമാകുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ള മറ്റൊരു രാജ്യമില്ല. പ്രവർത്തനക്ഷമങ്ങളും സൗകര്യപ്രദങ്ങളുമായ നല്ല ഇലക്ട്രോണിക്സ് ഉൽപ്പന്നങ്ങൾ വിപണിയിലിറക്കി മറ്റൊരുതര രാജ്യത്തേക്കാൾ മെന്തിട്ടു വിജയിക്കുവാൻ ഇന്നു ജപ്പാനു കഴിവുണ്ടായിട്ടുണ്ട്.

അടുത്ത കാലത്തു നടത്തിയ സമിതിവിവര ശേഖരണത്തിൽ നിന്നും വ്യക്തമായിട്ടുള്ള പ്രസക്തങ്ങളായ വസ്തുതകൾ ഇവിടെ സൂചിപ്പിക്കാം. ശരാശരി ഒരു ജപ്പാനുകാരൻ സാധാരണ ദിവസങ്ങളിൽ മൂന്നു മണിക്കൂർ പത്തൊമ്പതു മിനിറ്റോൾ സമയം ടെലിവിഷൻ ദർശിക്കുന്നതിനു ചിലവാക്കുന്നുണ്ട്. ശനിയാഴ്ചദിവസം ഇതു മൂന്നുമണിക്കൂറോളം കൂടിയിരിക്കാം. മറ്റൊരു കാര്യം ടെലിവിഷൻ പ്രയോജനപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യാറുണ്ട്. ഇവർക്ക് ഏറ്റവും ഉതകുന്ന സമയം വൈകുന്നേരം ഏഴിനും പ

ത്തിനും ഇടയ്ക്കുള്ള വേളകളാണെന്നും.

ടെലിവിഷന്റെ പ്രചാരം അൻ ക്രമമായി വർദ്ധിച്ച ആദ്യപത്തുണ്ടിൽ റേഡിയോയോടുള്ള ജപ്പാനിലെ ജനങ്ങളുടെ അഭിനിവേശത്തിന് അതിപര്യായം. സംഭവിക്കുകയുണ്ടായി. എന്നാൽ കാർഷികരായും ട്രാൻസ്പോർട്ട് ഉദ്യോഗസ്ഥരായും റേഡിയോയുടെ പ്രയോജനം സാരമായി വർദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു പറയാം. ഒരു സർവ്വേയിൽ നിന്നും ഇങ്ങനെയൊക്കെയാണ് ആക ജനസംഖ്യയിൽ ഇരുപത്തിയൊന്നു ശതമാനംപേർ എല്ലാ ദിവസവും റേഡിയോ ശ്രവിക്കുന്നുണ്ടെന്നാണ്. ടെലിവിഷനെക്കാൾ റേഡിയോ കാര്യമായി കരുതുന്നത് അവരുമുണ്ടായിരുന്നു. ഇന്നത്തെ സമിതിവിവരക്കണക്കനുസരിച്ച് നൂറുപേരിൽ ഇരുപത്തിയൊന്നു പേർക്ക് ടെലിവിഷനുണ്ട്. അതേ സമയം, നൂറുപേരിൽ അറുപത്തിയെട്ടു പേർക്ക് റേഡിയോയുണ്ടു്! റേഡിയോയ്ക്കു ക്ഷീണം സംഭവിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു ഏതായാലും ഈ കണക്കുകൾ കാണിക്കുന്നില്ലെന്നു തീർച്ചയുണ്ടെന്നു.

ആദ്യത്തെ റേഡിയോ പ്രക്ഷേപണകേന്ദ്രം അമേരിക്കൻ ഐക്യനാടുകളിലെ പീറ്റർസ് ബർഗിൽ 1920 നവംബർ രണ്ടാമിയതിനാണ് പ്രവർത്തിച്ചത്. പൊതുജന പ്രചാരണമാധ്യമമെന്ന നിലയിൽ ഒരു പരിപാടിയിലെ പ്രക്ഷേപണം ആണെന്നതാണ്, വാൻ ജി. ഹാർഡിംഗും ജേംസ് എം. കോക്സും തമ്മിൽ നടന്ന പ്രസിഡൻഷ്യൽ തിരഞ്ഞെടുപ്പിൽ സരത്തിന്റെ ഫലത്തെ സംബന്ധിക്കുന്നതായിരുന്നു. ഇതിനുശേഷം അഞ്ചുകൊല്ലം കഴിഞ്ഞിട്ടാണ് 1925 മാർച്ച് ഇരുപത്തിരണ്ടാം തീയതി, ജപ്പാനിൽ ഒരു പ്രക്ഷേപണനിലയത്തിൽ നിന്നും ഒരു പരിപാടി പ്രസരണം ചെയ്യുവാൻ സംഗതിയായത്. ടോക്യോ ബ്രോഡ് കാസ്റ്റിംഗ് സ്റ്റേഷന്റെ ഷിബുറോ താൽക്കാലിക നിലയമാണ്. (Shibaura Provisional Radio Station) അന്ന് പ്രവർത്തിച്ചു. ആരംഭിച്ചത്. അന്ന്. ടോക്യോയിൽ കണക്കുകൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നത് അത്രയേറെയല്ല. റേഡിയോ ഉടമസ്ഥന്മാരാണ് ഉണ്ടായിരുന്നത്രെ! ബഹുജനങ്ങളിൽ ഉദ്വേഗം അതിനുമേൽ താൽപര്യം നിമിത്തം പൂർണ്ണരൂപത്തിലുള്ള സമീപനം പ്രക്ഷേപണവ്യവസ്ഥ, അടക്കാതെ തുടർന്നുവന്നു. (Atagoyama Station) അതേ കൊല്ലം ജൂലൈ മാസത്തിൽ സ്ഥാപിതമായതോടെ ഉറപ്പാകുകയും ചെയ്തു. അടുത്ത കൊല്ലം (1926) ജപ്പാൻ പ്രക്ഷേപണകോർപ്പറേഷൻ [Nippon Hoso Kyokai-Japan Broadcasting Corporation] സ്ഥാപിതമായി. ഇതു തുടർന്നു മുന്നേറിയപ്പോൾ, അതായത് ടോക്യോ, ഒസാക, സാഗായോ സ്ഥാപനങ്ങളായ നിലയങ്ങളുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ സംയോജിപ്പിച്ചാണ് സാധിച്ചത്. 1927-ൽ ആദ്യത്തെ പരീക്ഷണ ടെലിവിഷൻ പ്രവർത്തനം ജപ്പാനിൽ നടത്തുകയുണ്ടായെന്ന വസ്തുതയും ഇവിടെ സൂചിപ്പിക്കട്ടെ. വിദേശങ്ങളിലെ ന്യൂനതാക്കൾക്കുവേണ്ടി ഏതാനും പ്രക്ഷേപണം 1935-ൽ സമാരംഭിച്ചു.

രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധവും അതിന്റെ കെടുതികളും നേരിടേണ്ടിവരുകമാത്രമല്ല, യുദ്ധത്തിൽ പരാജയ

മടയുകയും ചെയ്ത ഒരു രാജ്യത്തിലെ ജനങ്ങൾക്ക് റേഡിയോ നൽകിയ സേവനം അവിസ്മരണീയമാണ്. ആ ചരിത്രത്തിലേക്ക് ഇവിടെ കടക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ല. പരാജയത്തിന്റെ പരാധീനതകൾ പൂർണ്ണമായ തോതിൽ അനുഭവിച്ച ജനതയുടെ ആത്മവിശ്വാസത്തെ ഉണർത്താനും ഉത്തേജിപ്പിക്കുവാൻ റേഡിയോ ആണ് ഏറ്റവും അധികം സംഭാവനകൾ അർപ്പിച്ചത്. അതോടൊപ്പം ജനാഭരണ വ്യവസ്ഥിതിയുടെ സന്ദേശവും അതിലെ ചൈതന്യത്തോടെ പ്രസരിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി.

വാണിജ്യപ്രക്ഷേപണം അവിടെ സംഘടിപ്പിക്കപ്പെട്ട സാഹചര്യം ഉദ്വേഗമായി 1951-ൽ ആണ്. സോഷ്യലിസ്റ്റ് നേതാക്കളായ തുടങ്ങിയ ഈ പ്രവർത്തനം ക്രമേണ വിജയപൂർവ്വം വളർന്നു. 1952-ൽ അംഗീകൃതമായ ശ്രോതാക്കളുടെ അംഗസംഖ്യ പത്തു് ശേഖരമായി. 1953-ൽ എൻ.എച്ച്.കെ.യും. മറ്റും വാണിജ്യോടിസ്ഥാനത്തിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നവരായുള്ള പ്രക്ഷേപകർ, ടെലിവിഷൻ പ്രസരണവും ഗതാഗതത്തിന് സൗകര്യമുണ്ടാക്കിയ പ്രവർത്തികൾ ജപ്പാനിലെ ജനവിഭാഗം ടെലിവിഷൻ സെററുകളെല്ലാം വിദേശങ്ങളിൽ നിന്നും ആകർഷണീയമായിരുന്നു.

ജപ്പാനിലെ അത്ഭുതകരമായ സാമ്പത്തികവളർച്ചയും അതുവരെയുള്ള അസാധാരണമായ ജീവിതസൗകര്യങ്ങളും ഈ രംഗത്തും അത്ഭുതങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കുവാൻ ശക്തമായിത്തീർന്നു എന്നു പറയാം. സാങ്കേതികശാസ്ത്ര വിജയങ്ങളുടെ കതിച്ചുപാട്ടുടനടം, ജപ്പാനെ വികസിതരാജ്യത്താക്കുകയും ചെയ്തു. അസുയ വളർത്തുന്ന നേട്ടങ്ങൾ കൈവരിക്കുവാൻ സാധിച്ചു. റേഡിയോയിലും ടെലിവിഷനിലും സാധിച്ച നവീന സാങ്കേതിക സജ്ജീകരണങ്ങൾ ഈ രംഗങ്ങളിൽ സൃഷ്ടിച്ച സൗകര്യങ്ങൾ വിസ്മയിപ്പിക്കുന്നതല്ല. വെളിപ്പാട് കാട്ടാൻ മാത്രം കാണിക്കുന്ന ടെലിവിഷന്റെ സ്ഥാനം വർദ്ധിച്ചുവന്നു. ടെലിവിഷൻ പിടിച്ചടക്കി. കൃത്യമോഹപരനും പ്രക്ഷേപണ സംവിധാനങ്ങൾ സാധാരണ സംഗതിയായി. 1980 മാർച്ചുമാസത്തിൽ ജപ്പാനിൽ ആകെ 10,088 ടെലിവിഷൻ നിലയങ്ങളും, 881 റേഡിയോ നിലയങ്ങളും ഉള്ളതായി കണക്കുകൂട്ടി കാണുന്നു. 1934-41 കാലഘട്ടത്തിൽ റേഡിയോയ്ക്കുവേണ്ടി വികസനം മിക്കവാറും എല്ലാ രാജ്യങ്ങളിലും വ്യക്തമാകുന്ന തോതിലായിരുന്നു. അമേരിക്കൻ ഐക്യനാടുകളിൽ 3.5 ആളുകൾക്ക് ഒരു റേഡിയോ ഉണ്ടായിരുന്നപ്പോൾ യൂറോപ്പിലെ അന്ധതയെ ഏറ്റവേറേക്കും ഒന്നും ഒന്നും, ജപ്പാനിൽ 28 പേർക്ക് ഒന്ന് എന്നും, മെക്സിക്കോയിൽ 4 പേർക്ക് ഒന്ന് എന്നും ആയിരുന്നു. സാമ്പത്തികശേഷിയുടെ മേലും ഇത് സൂചിപ്പിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ.

റേഡിയോയുടെ നിയന്ത്രണ സംവിധാനത്തെ സാധിപ്പിക്കുന്നത് അതിനുവേണ്ടി സജ്ജീകരിച്ചിട്ടുള്ള മേനസമ്പ്രദായമാണല്ലോ. ഇത് പൊതുവേ മൂന്നുതരത്തിൽ വേർതിരിച്ചിരിക്കാവുന്നതാണ്. 1) സർക്കാരിന്റെ പൂർണ്ണ നിയന്ത്രണം. 2) സ്വകാര്യമേഖലയുടെ പൂർണ്ണമായ അധീനത്തിലുള്ള സംവിധാനം. 3) ഭാഗികമായി സർക്കാരും സ്വകാര്യമേഖലയും പങ്കിട്ട പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഏർപ്പാട്. ഇവയിൽ മൂന്നാമത്തെ വ്യവസ്ഥയാണ് മുഖ്യമായി ജപ്പാനിൽ നിലവിലിരിക്കുന്നത്.

ബഹുജനസേവനപ്രക്ഷേപണം ജപ്പാനിലെ പ്രക്ഷേപണകോർപ്പറേഷന്റെ ഉത്തരവാദിത്തത്തിലാണ് നിക്ഷിപ്തമായിട്ടുള്ളത്. അതിനുള്ളിൽ 1950-ൽ പാസ്റ്ററലിയിട്ടുള്ള പ്രക്ഷേപണനിയമം ആണ്. റേഡിയോ സെററുകൾ ഉപയോഗപ്പെടുത്തുന്നതിലേക്ക് അവിടെ നിശ്ചിതമായ ലൈസൻസ് ഉണ്ടു്. അതു് വസുൽ ചെയ്തു ലഭിക്കുന്ന പണം കൊണ്ടുവേണം കോർപ്പറേഷന്റെ ചിലവുകൾ നേരിട്ടുവാൻ. ഇങ്ങനെ വസുലാക്കുന്ന പണം ശരിയായവിധമാണ് വിനിയോഗിക്കുന്നതെന്ന് ഉറപ്പുവരുത്തുവാൻ, കോർപ്പറേഷന്റെ അടങ്കൽമുക്തമായിരിക്കണം പരിശോധിക്കുവാൻ നിശ്ചിതമായ അധികാരസ്ഥാനമുണ്ടു്. പദ്ധതികളും നയപരിപാടികളും മറ്റും നിശ്ചയിക്കുന്നത് വിഗ്രഹം വിജ്ഞാനികളുമായ പത്രങ്ങൾക്കുമാണ്. 1980-ൽ നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന 28 ശേഖരം ലൈസൻസുകളിൽനിന്നും 216 ബിലുൽ യെൻ കൂടാതെ കോർപ്പറേഷൻ കീഴ്തിയിരുന്ന പണം.

ജപ്പാൻ റേഡിയോ കോർപ്പറേഷൻ (എൻ.എച്ച്.കെ.) ഇന്ന് രണ്ടുതരം ടെലിവിഷൻ സർവീസും രണ്ടുതരം റേഡിയോ സർവീസും നടത്തിവരുന്നു. ഒന്ന് പൊതു പരിപാടിയും മറ്റൊന്ന് വിദ്യാഭ്യാസ പരിപാടിയുമാണ്. റേഡിയോയുടെ കാര്യത്തിൽ ഫ്രീകാർഡ് സിമോഡലേഷൻ ഏർപ്പാട് അവിടെയുണ്ടു്. പൊതുപരിപാടിലെ മുഖ്യവിഭാഗങ്ങൾ, വാർത്ത, കാലാവസ്ഥാപ്രവചനം, കൂടാതെ മറ്റും, ദുര്യോഗവിവരണങ്ങൾ, വിവിധ പരിപാടി, തുടങ്ങിയവയാണ്. വിദ്യാഭ്യാസത്തിനായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ടെലിവിഷനിലും റേഡിയോയിലും മുഖ്യമായും വിദ്യാഭ്യാസവിഷയങ്ങളാണ് പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യുക. അവിടെത്തെ പ്രാഥമിക വിദ്യാലയങ്ങളിൽ 49.9 ശതമാനവും ഈ പരിപാടികൾ കൂടുതലുള്ള അവിദ്യാഭ്യാസമായി സംയോജിപ്പിക്കുന്നു. വിദേശാഭിവാസികൾക്ക് ഇതിൽ ഏറ്റവും പ്രിയപ്പെട്ടതും സിങ്കാറ്റമായും ഇംഗ്ലീഷ്, ജർമ്മൻ, ഫ്രീഞ്ച്, റഷ്യൻ, സ്പാനിഷ്, ചൈനീസ് എന്നീ ഭാഷകൾ ആദ്യസ്ഥാനമാണ് അവിടെ കൂടുതൽ തുറന്നുപറയുക. മുമ്പാകെ ഇതിൽ ഭാഗ്യകാലകളാകുന്നവരുടെ സംഖ്യ ഏതാണു് നാലു് ശേഖരമാണെന്നു പറയാം. അവിടെ.

വിദേശങ്ങളിലേക്കു റേഡിയോ പ്രക്ഷേപണവും പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്ന കാര്യമായി സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ദിവസംതോറും ഇരുപത്തിയൊന്നു ഭാഷകളിലായി മുപ്പത്തിയേഴുമണിക്കൂറോളം പരിപാടികൾ ഇപ്രകാരം പ്രസരണം ചെയ്തുവരുന്നുണ്ടു്.

## ബഷിർകൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷ് ലേക്ക്

'ME GRANDAD AD AN ELEPHANT' എന്ന പേരിൽ ഓറോവുളമായി ബഷിറിന്റെ മൂന്നു നോവലുകളുടെ പരിഭാഷ ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 'നൂറ്റാണ്ടുകൊരാനേണ്ടാർത്ത്', പാത്തുക്കായുടെ ആദ്യം, ബാലുകാല സഖി എന്നീ പ്രസിദ്ധകൃതികളുടെ ഈ പരിഭാഷ ഏഡിൻബറോ യൂണിവേഴ്സിറ്റി പ്രസ്സാണ് പുറത്തിറക്കിയത്. വിവർത്തനം ചെയ്തത് ആർ. ഇ. ആഷർ, അച്ചാമ കോയിൽപ്പറമ്പിൽ, ചന്ദ്രശേഖരൻ എന്നിവർ. ആഷറുടെ ദീർഘമായ ആമുഖമുള്ള കൃതിക്ക് അഞ്ചുപവനാണ് വില വച്ചിരിക്കുന്നത്.

ബഷിർകൃതികളുടെ 160 ബുക്ക് പരിഭാഷയുള്ള ശ്രമവ്യന്ദരമാണെന്നു ആഷർ അറിയിച്ചു.

## വ്യക്തികൾ വാർത്തകൾ



റൊണാൾഡ് റോൾ

അമേരിക്കയുടെ പുതിയ പ്രസിഡൻറ് റൊണാൾഡ് റോൾ ജനുവരി 20-നും ഫെബ്രുവരി 1-നും അധികാരമേറ്റു. അദ്ദേഹം അധികാരമേൽക്കുന്നതിനു് കേവലം 25 മിനിറ്റു്. മുമ്പുമാത്രം മുൻ പ്രസിഡൻറ് കാർട്ടർ ഉടൻ പന്ത്രത്തിനും പാതയൊരുക്കിയ ബന്ധികളുടെ പ്രശ്നം പരിഹരിക്കപ്പെട്ടു. ബന്ധികളുടെ മോചനം റോൾ അധികാരമേറ്റതിനു ശേഷമായിരുന്നെങ്കിൽ ആ മോചനം റോൾക്ക് അവകാശപ്പെട്ടതായിരുന്നു. എങ്കിലും ബന്ധികൾ മോചിപ്പിക്കപ്പെട്ടത് റോൾക്ക് ആശ്വാസകരംതന്നെ. അമേരിക്കയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ഏറ്റവും സങ്കീർണ്ണമായ പ്രശ്നമായിരുന്നു ബന്ധികളെടുത്ത്. അങ്ങനെ റോൾക്ക് തന്റെ ഭരണരഥം മുന്നോട്ടു തെളിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രധാന തടസ്സങ്ങളിലൊന്നും നീ

ങ്ങിപ്പിടിയെന്നു കരുതാം. എങ്കിലും സാമ്പത്തികവും വിദേശനയവും ഉൾപ്പെടെയുള്ള അമേരിക്കയുടെ ശേഷിക്കുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾക്ക് റോൾ എങ്ങിനെ മറുപടി പറയും? കണ്ടുതന്നെ അറിയണം.

## ജസ്റ്റിസ് ഇസ്മയിൽ

മദിരാശി ഹൈക്കോടതിയിൽനിന്നും കേരള ഹൈക്കോടതിയിലേക്ക് സ്ഥലംമാറ്റി നിയമിച്ച ചീഫ് ജസ്റ്റിസ് ഇസ്മയിൽ രാജിവച്ചു. കേരള ഹൈക്കോടതി ചീഫ് ജസ്റ്റിസായിരുന്ന ബാലകൃഷ്ണ ഏറാടി സുബ്രഹ്മണ്യം ജസ്റ്റിസായി നിയമിതനായ ഒഴിവിലാണ് ജസ്റ്റിസ് ഇസ്മയിൽ നിയമിതായത്. സ്ഥലം മാറ്റിയതിൽ



പ്രതിഷേധിച്ചാണ് രാജി സമർപ്പിച്ചതെന്ന് ജസ്റ്റിസ് ഇസ്മയിൽ രാഷ്ട്രപതിയോടു സന്ദേശത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

## നാൻസി റോൾ

റൊണാൾഡ് റോൾ അമേരിക്കൻ പ്രസിഡണ്ടായതോടെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പത്നി നാൻസി റോൾ അമേരിക്കയിലെ പ്രമുഖ വനിതയായി. ഹോളിവുഡ് സിനിമയിലും മറ്റും അവളുടെ ബന്ധത്തിന്റെ ആരംഭം. ഉറപ്പുവരുത്തുക തന്നെക്കുറിച്ചായിരുന്ന നാൻസി റോൾ പാശ്ചാത്യർ തന്റെ ഭർത്താവ് ശ്രദ്ധഗതിക്കാരനാണെന്നാണ്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഏതു ചെയ്തിക്കും സർവ്വതരം പിന്തുണയ്ക്കുകയും നാൻസി റോൾ പറയുന്നു.



റൊണാൾഡ് റോൾ